



МЕЖДУНАРОДНАЯ
КОНВЕНЦИЯ
О ЛИКВИДАЦИИ
ВСЕХ ФОРМ
РАСОВОЙ ДИСКРИМИНАЦИИ

Distr.
GENERAL

CERD/C/SR.1211
1 May 1997

RUSSIAN
Original: FRENCH

КОМИТЕТ ПО ЛИКВИДАЦИИ РАСОВОЙ ДИСКРИМИНАЦИИ

Пятидесятая сессия

КРАТКИЙ ОТЧЕТ О 1211-М ЗАСЕДАНИИ,

состоявшемся во Дворце Наций в Женеве в четверг,
20 марта 1997 года, в 10 час. 00 мин.

Председатель: г-н БЕНТОН

СОДЕРЖАНИЕ

Рассмотрение докладов, замечаний и информации, представленных государствами-участниками
в соответствии со статьей 9 Конвенции (продолжение)

- Проект заключительных замечаний в отношении Германии
- Проект заключительных замечаний в отношении Бельгии

В настоящий отчет могут вноситься поправки.

Поправки должны представляться на одном из рабочих языков. Они должны быть
изложены в пояснительной записке, а также внесены в один из экземпляров отчета. Они
должны направляться в течение одной недели с момента выпуска настоящего документа в
Секцию редактирования официальных отчетов, комната E.4108, Дворец Наций, Женева.

Любые поправки к отчетам о заседаниях нынешней сессии будут сведены в единое
исправление, которое будет выпущено вскоре после окончания сессии.

Заседание открывается в 10 час. 00 мин.

РАССМОТРЕНИЕ ДОКЛАДОВ, ЗАМЕЧАНИЙ И ИНФОРМАЦИИ, ПРЕДСТАВЛЕННЫХ ГОСУДАРСТВАМИ-УЧАСТНИКАМИ В СООТВЕТСТВИИ СО СТАТЬЕЙ 9 КОНВЕНЦИИ (Пункт 5 повестки дня) (продолжение)

Проект заключительных замечаний в отношении тринадцатого и четырнадцатого периодических докладов Германии (CERD/5/50/Misc.16, в будущем под условным обозначением CERD/C/304/Add.24; документ, распространенный в ходе заседания только на английском языке)

1. Пункты 1–5 проекта заключительных замечаний принимаются.

Пункт 6

2. Г-н АБУЛ-НАСР еще раз указывает на необходимость избегать выделения в отдельную группу жертв геноцида, а также включить ссылки не только на прошлые, но и на нынешние события. Заключительные замечания должны отражать обсуждения, проведенные в ходе рассмотрения доклада государства-участника. Комитет мог бы выразить надежду на то, что все прошлые и нынешние жертвы расовой дискrimинации будут равны перед законом.

3. Г-н ЧИГОВЕРА (Докладчик по Германии) говорит, что при составлении проекта заключительных замечаний он попытался учесть все мнения, высказанные членами Комитета. Тем не менее он готов включить в текст соответствующую фразу, отражающую замечание г-на Абул-Насра, если Комитет согласует ее формулировку.

4. Г-н де ГУТТ говорит, что он понимает озабоченность г-на Абул-Насра, но считает, что этот момент должен быть затронут в отдельном пункте. Вполне очевидно, что в конкретном случае Германии Комитет должен выразить особую озабоченность по поводу возрождения проявлений нацизма.

5. Г-н ВАЛЕНСИЯ РОДРИГЕС считает желательным изменить формулировку последнего предложения пункта, поскольку создается впечатление, что Германия обеспечила полное соблюдение всех положений статьи 4, что не вполне соответствует реальному положению дел.

6. Г-н ГАРВАЛОВ отмечает, что подобная проблема уже возникала в случае Соединенного Королевства. Можно отметить, что государство-участник добилось прогресса в осуществлении положений статьи 4.

7. Г-н ЧИГОВЕРА (Докладчик от Германии) отмечает, что в ходе обсуждения никто не высказал в адрес Германии критики по поводу несоблюдения положений статьи 4.

8. Г-н АБУЛ-НАСР говорит, что речь идет не о критике, а об указании на возможность дальнейшего улучшения.

9. Г-н РЕШЕТОВ согласен с тем, что нельзя утверждать, что были принятые все надлежащие меры. В связи с этим он предлагает заменить слова "соответствующие меры" словами "законодательные меры".

10. Пункт 6 с внесенными в него устными поправками принимается.

Пункт 7

11. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает с учетом замечания, высказанного ранее г-ном Абул-Насром в отношении жертв геноцида, а также замечания г-на Решетова, который считает необходимым включить формулировку об осуждении геноцида, добавить в пункт 7 новое предложение, которое гласит следующее: "Комитет полагает, что все акты геноцида будут осуждены без какого-либо различия; кроме того, Комитет выражает надежду на то, что программами компенсаций ущерба жертвам геноцида и предупреждения любых других актов дискриминации в будущем будут охвачены все группы лиц, которые являются или потенциально могут являться жертвами".

12. Г-н ГАРВАЛОВ считает желательным напомнить, что международное сообщество осудило геноцид, квалифицировав его как преступление против человечества.

13. С учетом данного замечания, а также других предложений редакционного характера, внесенных гг. Абул-Насром и Решетовым, ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает начать предложение следующими словами: "Комитет подтверждает, что геноцид правомерно подвергается осуждению как преступление против человечества, и убежден, что все акты геноцида будут осуждены независимо от времени и места их совершения или категорий пострадавших от них лиц; кроме того, Комитет выражает надежду на то...". Это предложение стало бы первым подпунктом пункта 7.

14. Предложение принимается.

15. В отношении остальной части этого пункта г-н ВАЛЕНСИЯ РОДРИГЕС также предлагает заменить слова "Комитет уверен, что" словами "Комитет принимает к сведению, что".

16. Г-н ЮТСИС предпочел бы указать, что Комитет "полагает", что у "значительной части" общества существует явное неприятие проявлений расовой дискриминации и ксенофобии. Ему представляется довольно трудным обосновать столь категоричный социологический вывод, а также продемонстрировать, что значительная часть общества отвергает такие настроения.

17. Г-н РЕШЕТОВ, говорит, что он разделяет мнение предыдущего оратора и предпочел бы использовать в отношении слова "осуждение" прилагательное "частое", а не "всеобщее".

18. Г-н ЧИГОВЕРА (Докладчик по Германии) говорит, что, по его мнению, внесение поправок в существующий текст ставит под сомнение заявление делегации Германии, подтверждаемое многочисленными сообщениями, о том, что подавляющее большинство населения с неприятием относится к проявлениям расовой дискrimинации.

19. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что проблема заключается в невозможности точного установления того, носит ли неприятие обществом таких проявлений постоянный или эпизодический характер.

20. Г-н ГАРВАЛОВ напоминает о том, что недавно в Германии прошли массовые стихийные демонстрации общественности. Следовательно, необходимо отразить эти факты. Он предлагает использовать следующую формулировку: "Комитету известно, что...". С другой стороны, он предлагает заменить слова "подавляющее большинство" словами "широкие слои".

21. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ зачитывает текст второго подпункта пункта 7, измененного с учетом различных предложений, внесенных членами Комитета: "Комитету известно, что широкие слои населения Германии выступают против ксенофобии и расовой дискrimинации, и, о чем свидетельствуют многочисленные случаи проведения в немецких городах стихийных демонстраций против расовой дискrimинации, выражения сочувствия к жертвам насилия и осуждение актов ксенофобии и расовой дискrimинации в ежедневной печати и других средствах массовой информации..." .

22. Пункт 7 с внесенными в него устными поправками принимается.

Пункты 8 и 9

23. Пункты 8 и 9 принимаются.

Пункт 10

24. Г-н ГАРВАЛОВ указывает, что данное замечание может быть также использовано в заключительных замечаниях по докладам других государств-участников.

25. Пункт 10 принимается.

26. Пункт 11 принимается.

Пункт 12

27. Г-н АБУЛ-НАСР считает, что включение ссылки на антисемитизм требует упоминания всех форм расизма. Кроме того, в настоящее время антисемитизм в Германии является менее острой проблемой, чем враждебность по отношению к туркам. Недавно несколько турок были убиты сотрудниками полиции. Кроме того, выходцы из южной части Европы и Северной Африки также являются объектами нападений расистского характера. Г-н Абул-Наср предлагает с учетом этого включить слова "по отношению к другим группам" после слов "расовой дискrimинации".

28. Г-н ЮТСИС поддерживает замечания г-на Абул-Насра. Антисемитизм является лишь одной из многочисленных форм расизма, и в настоящее время в Германии основным объектом расовой ненависти являются турки. Он предлагает подчеркнуть тот факт, что в Германии имеют место проявления ксенофобии, антисемитизма и расовой дискrimинации, в том числе акты насилия по отношению к другим группам, отражающие глубоко укоренившиеся предрассудки. Для этого он также, в частности, предлагает исключить слово "возможно" в выражении "такие проявления, возможно, отражают глубоко укоренившиеся предрассудки".

29. Г-н РЕШЕТОВ считает необходимым сохранить упоминание антисемитизма и сформулировать пункт так, чтобы в нем упоминались и другие формы расовой дискrimинации, например в отношении турок или арабов.

30. Г-н ГАРВАЛОВ обращает внимание на то, что последний доклад Германии охватывает недавний период, в ходе которого главным объектом нападений расистов являлись турки, причем некоторые из них даже погибли в результате поджога дома, в котором они жили. Следовательно, он считает необходимым подчеркнуть, что главным объектом ксенофобии являются турки. Кроме того, он предлагает, как и г-н Ютсис, исключить слово "возможно", которое смягчает формулировку.

31. Г-н ЮТСИС, отмечая, что порой Комитет проявляет определенную строгость и даже несправедливость по отношению к малым странам, как, например, в случае Гватемалы, считает, что экспертам необходимо попытаться более углубленно изучить определенные социальные явления, которые имеют место в некоторых государствах-участниках, в том числе могущественных державах, тем более что эти явления могут повторяться.

32. Г-н ЛЕЧУГА ЭВИЯ считает необходимым сохранить ссылку на антисемитизм с учетом оживления нацистских движений в Европе и Соединенных Штатах. В то же время не следует забывать о фактах массового уничтожения славян и испанцев. С учетом этого он предлагает после упоминания антисемитизма добавить формулировку "проявления по отношению к другим этническим группам", которая отражает существующее положение дел.

33. Г-н АБУЛ-НАСР считает необходимым отразить в заключительных замечаниях существующие проблемы или проблемы, которые могут возникнуть в ближайшем будущем, не забывая при этом о прошлом. Он не возражает против упоминания антисемитизма, однако в данном случае необходимо также включить ссылку на положение турок или цыган. Необходимо отметить, что цыгане подвергаются жестокому обращению и выдворяются в Румынию с согласия правительства этой страны, которое взамен получает финансовую компенсацию.

34. Следовательно, также необходимо упомянуть о дискриминации по отношению к вышеупомянутым группам или же изменить формулировку первого предложения этого пункта, придав ей общий характер за счет исключения слова "антисемитизм", поскольку таким образом понятие расовой дискриминации будет распространяться на все группы жертв.

35. Г-н Абул-Наср выражает сомнения в целесообразности использования выражения "глубоко укоренившиеся предрассудки", которое в определенном смысле служит обвинением народу целой страны. Оно в некоторой степени соответствует тону высказываний нацистов в адрес евреев или цыган. Исходя из духа консенсуса, он не будет выступать против данной формулировки, однако хотел бы сделать по этому поводу официальную оговорку.

36. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ указывает на то, что термин "проявления" подразумевает существование глубоко укоренившихся предрассудков по отношению к определенным группам.

37. Г-н де ГУТТ считает невозможным абстрагироваться от проявлений неонацизма, существующих в Германии. Вместе с тем необходимо указать, что объектом этих проявлений являются не только евреи, но и другие группы. В связи с этим он предлагает формулировку "Комитет выражает озабоченность по поводу случаев проявления ксенофобии и расовой дискриминации, включая антисемитские выходки и другие враждебные акции в отношении некоторых этнических групп" вместо формулировки "Комитет выражает озабоченность по поводу проявлений ксенофобии, антисемитизма, расовой дискриминации...".

38. Г-н ЮТСИС настаивает на исключении слова "возможно". Проявления, о которых идет речь, есть по сути отражение глубоко укоренившихся предрассудков. Они носят симптоматический характер. Заявление о том, что эти проявления "возможно" отражают глубоко укоренившиеся предрассудки, как представляется, призвано смягчить оценку положения в государстве-участнике.

39. Г-жа ЧЖОУ и г-н РЕШЕТОВ также предлагают исключить слово "возможно".

40. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает принять текст с изменениями, предложенными г-ном де Гуттом, касающимися первого предложения пункта 12, и исключить далее слово "возможно".

41. Предложение принимается.

42. Пункт 13 принимается.

Пункт 14

43. Г-н ЮТСИС, отмечая, что жертвами жестоких действий со стороны полиции также является большое число турок, указывает на целесообразность упоминания наряду с африканцами и других групп или народностей.

44. Г-н АБУЛ-НАСР считает, что турки в большей степени страдают от жестокости полиции, чем африканцы.

45. Г-н де ГУТТ предлагает использовать формулировку "в частности африканцы и турки", поскольку, согласно сообщениям прессы, именно эти две группы чаще всего являются жертвами жестоких действий со стороны полиции.

46. Пункт 14 с внесенными в него устными поправками принимается.

47. Пункты 15, 16, 17 и 18 принимаются.

Пункт 19

48. Г-н АБУЛ-НАСР не согласен с рекомендацией о создании национального органа в целях содействия применению Конвенции, даже если она опирается на общую рекомендацию Комитета. Он считает необходимым учитывать конкретные условия каждой страны и избегать навязывания одной и той же модели всем государствам-участникам.

49. Г-н ГАРВАЛОВ признает, что, возможно, Комитет должен учитывать при разработке своих предложений специфику каждой страны, но при этом подчеркивает необходимость единого подхода ко всем государствам-участникам.

50. Г-н РЕШЕТОВ разделяет мнение г-на Абул-Насра. Он считает, что пункт 19 имеет меньшую важность, чем пункты 20 и 21, и в связи с этим предлагает поместить его после этих двух пунктов.

51. Отвечая г-ну Абул-Насру, г-н ЧИГОВЕРА (Докладчик по Германии), которого поддерживает г-н де ГУТТ, предлагает изменить формулировку второй части предложения следующим образом: "...и предлагает также рассмотреть вопрос о создании национального органа...". Он считает, что это будет содействовать осуществлению Конвенции.

52. Пункт 19 с внесенными в него устными поправками принимается.

Пункт 20

53. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ обращает внимание на то, что немецкое государство признает в качестве меньшинств только те этнические группы, которые проживают компактно в конкретных районах, и не выражает готовности предоставить другим меньшинствам, а именно этническим группам, разрозненно проживающим на всей территории, те же привилегии, которыми пользуются первые.

54. Г-н ШАХИ считает, что Комитет вправе предложить Германии предоставить всем меньшинствам одинаковые права, поскольку представитель этой страны заявил, что между национальными и другими меньшинствами не существует никаких различий с точки зрения осуществления гражданских и других прав. Вместе с тем Комитет также должен учитывать трудности, которые немецкое государство может встретить при осуществлении такой рекомендации. Поэтому г-н Шахи сомневается в полезности такой рекомендации, тем более что в ней не говорится, каким образом государство-участник может преодолеть эти трудности.

55. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ уточняет, что делегация Германии рассматривает турков в качестве иностранцев, а не в качестве меньшинства в отличие от лиц, принадлежащих к национальным меньшинствам и имеющих немецкое гражданство.

56. Г-н РЕШЕТОВ считает, что ввиду исключительной сложности этого вопроса пункт 20 следует исключить. По сути, датчане не просто пользуются автономией, а имеют свое государство. Нельзя игнорировать историю и рекомендовать государству сделать невозможное. Даже если пункт 20 будет сохранен, положение турецкого меньшинства или других меньшинств никоим образом благодаря этому не улучшится.

57. Г-н ЧИГОВЕРА (Докладчик по Германии) указывает на то, что пункт 20 служит логическим продолжением пункта 13, который уже был принят. Он не удовлетворен ответом, который делегация Германии представила на вопрос о том, почему выходцы из Турции, ставшие немецкими гражданами, не пользуются такой же защитой, что и лица, принадлежащие к национальным меньшинствам.

58. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, насколько ему известно, очень небольшое число турков второго поколения получили немецкое гражданство и большинство из них продолжают оставаться иностранцами.

59. Г-н ШАХИ отмечает, что, согласно заявлению делегации Германии, немецкое гражданство получили 90 000 турок-иммигрантов. Он поддерживает предложение г-на Чиговера.

60. Г-н ЧИГОВЕРА (Докладчик по Германии) предлагает при поддержке Председателя принять пункт 20 в следующей формулировке: "Комитет поддерживает усилия государства-участника по дальнейшему поиску путей обеспечения конкретной защиты всем этническим группам, проживающим в Германии".

61. Пункт 20 с внесенными в него устными поправками принимается.

Пункт 21

62. Г-н де ГУТТ предлагает упомянуть о правонарушениях на почве ксенофобии, совершенных, в частности, сотрудниками сил правопорядка.

63. Пункт 21 с внесенной в него устной поправкой принимается.

64. Пункты 22 и 23 принимаются.

65. Проект заключительных замечаний Комитета по тринадцатому и четырнадцатому периодическим докладам Германии принимается в целом.

66. Г-н ГАРВАЛОВ указывает на предпочтительность использования в соответствии с действующими правилами полного официального названия Германии, по меньшей мере в заголовке заключительных замечаний Комитета.

67. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что он проследит за тем, чтобы это было сделано.

Заседание прерывается в 12 час. 10 мин. и
возобновляется в 12 час. 20 мин.

Проект заключительных замечаний Комитета в отношении девятого и десятого
периодических докладов Бельгии (CERD/C/50/Misc.19; в будущем под условным обозначением CERD/C/304/Add.26; документ, распространенный в ходе заседания, только на французском языке)

68. Пункт 1 принимается при условии, что он будет дополнен соответствующим образом.

Пункт 2

69. Г-н ВАЛЕНСИЯ РОДРИГЕС предлагает исключить в четвертом предложении выражение "отражающую плурализм мнений", используемое в отношении делегации Бельгии.

70. Пункт 2 с внесенной в него устной поправкой принимается.

71. Пункты 3–7 принимаются.

Пункт 8

72. Г-н ЧИГОВЕРА хотел бы выяснить цель этого пункта. Смысл выражения "Комитет с озабоченностью отметил, что статус Конвенции в рамках юридической системы Бельгии не является достаточно ясным" представляется ему, в частности, весьма расплывчатым.

73. Г-н де ГУТТ напоминает, что в первоначальном тексте использовалась следующая более подробная формулировка: "Комитет с озабоченностью отметил, что статус Конвенции является недостаточно ясным, поскольку большинство ее положений не носит обязательного для исполнения характера и на них нельзя ссылаться в судах. Однако ряд членов Комитета предложили использовать более нейтральную формулировку, сославшись на отсутствие глубоких знаний о функционировании правовой системы Бельгии. В связи с этим он предлагает использовать следующую формулировку: "Комитет хотел бы узнать, можно ли в бельгийских судах ссылаться на положения Конвенции".

74. Г-н АБУЛ-НАСР считает, что в данном случае нет оснований для выражения озабоченности, а следует лишь обратиться с просьбой к бельгийскому правительству представить Комитету необходимые сведения. Если запрошенные сведения не будут представлены, то тогда Комитет может выразить свою озабоченность.

75. Г-н де ГУТТ при поддержке г-на ЧИГОВЕРЫ и с учетом замечания г-на Абул-Насра предлагает исключить пункт 8.

76. Пункт 8 исключается.

Пункт 9

77. Г-н АБУЛ-НАСР предлагает из осмотрительности исключить в конце первого предложения используемые в отношении видов геноцида слова "предусмотренные Конвенцией 1948 года".

78. Пункт 9 с внесенной в него устной поправкой принимается.

Пункт 10

79. Г-н де ГУТТ предлагает исключить в первой строке слово "постоянная", характеризующее судебную практику в Бельгии.

80. Пункт 10 с внесенной в него устной поправкой принимается.

Пункт 11

81. Г-н де ГУТТ предлагает во избежание повтора заменить слова "au sujet des dispositions" словами "sur les dispositions".
82. Пункт 11 с внесенной в него устной поправкой принимается.
83. Пункты 12-16 принимаются.

Пункт 17

84. Г-н де ГУТТ предлагает включить в конец пункта выражение "и возможность ссылаться на нее непосредственно в судах" в отношении Конвенции.
85. Г-н АБУЛ-НАСР замечает, что осуществление этой рекомендации требует от Бельгии включения в ее внутреннее законодательство всех положений Конвенции, в том числе и тех из них, которые не носят юридического характера.
86. Г-н де ГУТТ говорит, что рекомендация касается включения в законодательство Бельгии статей 4-7, в частности статьи 6. Он предлагает исключить слово "всех".
87. Г-н АБУЛ-НАСР говорит, что, если Комитет примет такую рекомендацию в отношении Бельгии, он должен поступить аналогичным образом и в отношении всех других государств-членов.
88. Г-н ЧИГОВЕРА говорит, что он не усматривает связи между пунктом 17 и другими пунктами проекта заключительных замечаний. Он обращает внимание на то, что невозможность ссылаться непосредственно на положения Конвенции не является проблемой в случае Бельгии.
89. Г-н де ГУТТ предлагает исключить слово "непосредственно".
90. Пункт 17 с внесенной в него устной поправкой принимается.

Пункт 18

91. Г-н де ГУТТ говорит, что пункт 18 необходимо рассматривать в свете пункта 9.
92. Г-н ВАЛЕНСИЯ РОДРИГЕС не усматривает связи между Конвенцией и этим пунктом, который может создать впечатление, что в Бельгии совершаются деяния, схожие с геноцидом.
93. Г-н ЮТСИС также указывает на неясность цели, которую преследует этот пункт.

94. Г-н де ГУТТ предлагает, с учетом замечания г-на Валенсии Родригеса, включить в пункт 18 следующую формулировку: "Комитет предлагает государству-участнику расширить сферу применения закона от 23 марта 1995 года о пресечении отрицания или одобрения геноцида, с тем чтобы он охватывал различные виды геноцида, определенные в Конвенции о предупреждении преступления геноцида и наказании за него 1948 года".

95. Г-н ШЕРИФИС считает более целесообразным сослаться на Конвенцию о ликвидации всех форм расовой дискриминации, чем на какую-либо другую конвенцию.

96. Г-н ВАЛЕНСИЯ РОДРИГЕС говорит о своей готовности согласиться с предложением г-на де Гутта, но тем не менее считает, что ссылка на геноцид не имеет отношения к применению Конвенции о ликвидации всех форм расовой дискриминации.

97. Г-н де ГУТТ обращает внимание на то, что пункт 18 служит логическим продолжением пункта 9, который был уже принят в разделе, посвященном основным проблемам, вызывающим озабоченность Комитета, и напоминает, что преступления нацистов уже неоднократно упоминались Комитетом. Он предлагает использовать в пункте 18 следующую формулировку: "Комитет предлагает государству-участнику расширить сферу применения закона от 23 марта 1995 года о пресечении отрицания, преуменьшения масштабов, оправдания или одобрения геноцида, совершенного социал-националистическим режимом Германии в годы второй мировой войны, с тем чтобы он охватывал различные формы геноцида".

98. Г-н ЮТСИС предлагает объединить пункты 18 и 19 в один пункт следующего содержания: "Комитет рекомендует государству-участнику обеспечить более сбалансированный охват различных видов геноцида в его определении, с тем чтобы обеспечить более действенное уголовное преследование авторов письменных материалов расистского, отрицающего историю и дискриминационного содержания как таковых".

99. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает прервать рассмотрение пункта 18.

100. Решение принимается.

Заседание закрывается в 13 час. 05 мин.
